



G. Ferenczy.

**OROSZ NYELVI
RÁDIOKURZUS
MAGYAROKNAK**

(kontrasztív alapon).

I. rész. Fonetika,
kiejtés, intonáció;

II. rész. Nyelvtani
rendszerzés (A);

III. rész. Nyelvtani
rendszerzés (B);

**OROSZ NYELVVIZSGA
ELŐKÉSZÍTŐ**

Поиски нового в обучении иностранным языкам в Венгерской Народной Республике имеют уже более чем десятилетнюю давность. Они характеризуются в первую очередь тем, что лингвисты, методисты и преподаватели совместными усилиями стараются изменить традиционно сложившуюся презентацию учебного материала с целью дальнейшего повышения эффективности процесса обучения.

Традиционное распределение учебного материала как бы повторяло отдельные главы и разделы академической грамматики, в результате чего ряд синтаксических единиц и конструкций оказывался избыточным, некоторые трудные для венгров конструкции, наоборот, специально не выделялись, не говоря уже о том, что само лингвистическое описание при этом было лишено достаточной функционально-педагогической направленности.

Стимулом к пересмотру традиционно сложившегося преподнесения учебного материала следует признать изменение целевой направленности в изучении русского языка. В современной Венгрии необычайно возрос интерес к уст-

ным формам общения, к овладению устной речью, сменивший прежнюю установку на чтение и перевод русских текстов.

Научные изыскания венгерских специалистов ведутся в двух направлениях: 1) углубление сопоставительных лингвистических описаний и 2) изучение реального функционирования отобранного учебного материала с целью усиления коммуникативно-ситуативной направленности в его описании и организации в формах представления и приемах обработки. Первое способствует более детальному отбору учебного материала, выяснению реального объема трудностей, с которыми встретится носитель венгерского языка. Второе усиливает практическую направленность преподавания русского языка как иностранного, создает более надежные условия для последующего переноса сформированных речевых умений и навыков в реальное речевое общение.

Результаты последних достижений в области лингвистики и методики находят свое отражение в практических пособиях по русскому языку для венгров. С уче-

том этих достижений построены курсы «Русский язык по радио для венгров» и «Курс русского языка для венгров, готовящихся к госэкзамену». Они адресованы взрослым учащимся (нередко в возрасте 30—40 лет), уже имеющим подготовку по русскому языку в объеме общеобразовательной школы (800—1000 часов) или прошедшим обучение в вузе, т. е. знакомым с основами русской грамматики, с типичными системными явлениями русского языка. Первый радиокурс включает 60 уроков продолжительностью 15 минут каждый; первые 16 уроков — вводно-фонетический корректировочный курс, остальные — обучение устной русской разговорной речи. В зависимости от уровня знаний учащихся, количества часов и состава аудитории звучащая часть по усмотрению преподавателя может прослушиваться не полностью, а частично.

Второй радиокурс является логическим завершением первого и предназначен для лиц, желающих сдать государственный экзамен по русскому языку. Несмотря на то что материалы этого радиокурса были изданы в форме учебника,

мы все-таки расцениваем его как аудитивный курс; учебник же адресован учащимся, которые не имеют возможности записать его на пленку. Цель этого радиокурса — обобщить и систематизировать знания венгерских учащихся в области русской грамматики, оказать им помощь в формировании освоенного в устной форме материала и тем самым подготовить их к письменному и устному государственному экзамену по русскому языку.

Второй радиокурс состоит из 44 уроков, по 15 минут каждый. Структура урока такова: 1) ввод грамматической модели, речевого образца; 2) краткое объяснение данного грамматического явления (на венгерском языке); 3) текст-диалог, короткий рассказ, отрывок из газеты; 4) трех- или четырехтактовые упражнения; 5) письменное задание на дом.

Весь учебный материал объединен в лексико-грамматические центры: а) именные конструкции (15 уроков); б) конструкции с глаголом (15 уроков); в) причастные и деепричастные обороты (14 уроков), приравненные к разделам учебника.

Основная цель курсов — систематизация грамматических знаний, приобретенных 10—12 лет назад, развитие навыков аудирования и говорения в пределах ограниченной тематики. В отличие от традиционного распределения лексико-грамматического материала предлагается на синтаксической основе. Включены, конечно, не все грамматические явления, а лишь те, которые представляют значительные трудности для венгров и в которых потому очень долго обнаруживается «плен родного языка»: категория рода; выражение местоположения и направления движения (где? куда? откуда?); выражение отрицания, притяжательности, определенности/неопределенности, безличности; взаимоотношение действительного и страдательного залогов, краткой и полной форм имен прилагательных, предикативных наречий и степеней сравнения, глаголов движения и видов глагола; согласование подлежащего со сказуемым и т. д. Удачным новшеством следует признать включение во второй курс способов передачи различных видов модальности в русском языке.

В описании и представлении учебного материала пособия реализуется так называемый функциональный подход — от значения, функции, к форме выражения.

Основу методической организации материала, предлагаемого в первом курсе, составляет ситуативно-тематический принцип, которым обеспечивается функциональная группировка учебного материала и ситуативно-коммуникативная направленность упражнений, а следовательно, большая естественность процесса обучения.

Необходимый лексико-грамматический материал предьявляется через грамматические образцы, речевые модели, которые имитируются (повторяются) учащимися и тут же записываются на доске с целью письменного подкрепления услышанного. Во втором радиокурсе автор, опираясь на лексико-грамматический материал первого курса, обучает так называемой контекстуальной грамматике, т. е. применению основных правил грамматики русского языка в письменной речи в отличие от устной, в различных стилистических разновидностях русского языка — например, в публицистике, в научном стиле, — последовательно реализуя сопоставительный подход и акцентируя внимание учащихся на резких контрастах в системе двух языков.

Таким образом, основной отличительной чертой предлагаемых курсов по радио следует признать реализацию семантико-конструктивного, функционального и ситуативного подходов в определенном сочетании, комплексе, базирующемся на результатах конкретного сопоставительного описания венгерского и русского языков.

Рецензируемые радиокурсы уже прошли проверку временем и практикой преподавания. Первые уроки этого курса прозвучали в эфире в конце 60-х годов. Тогда же была подготовлена магнитофонная запись первого курса, что позволило многократно проверить его эффективность. Один из авторов данной рецензии работал с этими радиоматериалами в течение 1969—1972 гг. на интенсивных курсах русского языка при Обществе по распространению научных знаний и в Высшей школе профдвижения в Будапеште. В 1970—1972 гг. по венгерскому радио неоднократно транслировался второй радиокурс. Опыт работы и накопленные в течение этих лет практические наблюдения позволяют более глубоко и всесторонне оценить эти пособия, сформулировать наметившиеся оценки.

Очевидно, что радиокурс более эффективен для групповых занятий под руководством преподавателя, нежели для индивидуаль-

ного самостоятельного использования. В группах взрослых учащихся продвинутого этапа обучения он оказался эффективным повторительно-расширительным курсом, с одной стороны, и стимулом для развития устной речи — с другой. Для слабо подготовленных учащихся, тем более для начинающих, он оказался неприемлемым.

Благодаря целесообразной системе предлагаемых заданий и приемов работы к концу интенсивного курса значительно уменьшилось число ошибок в спонтанной устной речи.

Наиболее удачными представляются уроки, в которых отрабатывается употребление притяжательных местоимений *свой, его, ее, их* (уроки 24—25), предложений с союзом *чтобы* (уроки 46—47), с глаголом *есть* (уроки 27—28), выражение временных отношений (уроки 35—36), а также упражнения и задания, активизирующие употребление в речи видовременных форм глагола и глаголов движения. Оправдала себя структура тех уроков, где учебный материал вводится через однозначные речевые образцы, сопровождается лаконичной формулировкой (на венгерском языке) соответствующего грамматического правила, подкрепляется необходимыми заданиями и упражнениями и завершается небольшой юмореской. Таковы, например, уроки, посвященные именам числительным, значению и употреблению форм творительного падежа, уже упоминавшимся видовременным формам глагола и глаголам движения. Заметим, что такая тема, как переносные значения глаголов движения, тоже включена в пособие, хотя она весьма «нова» и непривычна для венгерских лингвистов и методистов. Весьма удачен материал урока 29 второго курса, посвященный объяснению и закреплению всех четырех типов каузативных глаголов. Здесь особенно интересны примеры и удачны правила.

Однако эта удачная модель реализуется не во всех уроках: грамматические пояснения временами излишне детализированы и длинны, иногда велика звучащая часть ряда уроков, не всегда удачны тексты, а также предлагаемые для осмысления и закрепления речевые образцы (см., например, соответствующие рубрики уроков 19—36 в первом курсе). Больше всего замечаний вызывают, пожалуй, тексты III раздела второго курса, содержащие грамматический комментарий к

порядку слов в русском предложении.

Недостаточно реализована в курсе обратная связь — контроль, систематическая проверка усвоенного. Мы понимаем, что возможности радиокурса в этом отношении весьма и весьма ограничены, тем не менее формы такого контроля должны быть найдены. Даже «домашнее задание» с последующим его решением в очередном уроке (как это сделано в уроке 38 первого курса и во многих уроках второго) не используется авторами в достаточной мере и поэтому, естественно, проблемы не решает. Остается надеяться, что в будущем авторы предложат какие-нибудь оригинальные решения этой непростой задачи.

Анализ радиокурсов заставляет утверждать, что предстоит еще очень большая работа по выявлению оптимальных форм и приемов работы с озвученным материалом. Многие упражнения и в этих курсах по-прежнему представляются языковыми (а не речевыми), закрепляющими знания,

а не формирующими умения. Преодоление этого общего недостатка требует новых поисков, методических исследований. Вероятно, принес бы пользу специально составленный сборник упражнений по фонетике, реализующий ту же поурочную последовательность, но адресуемый для самостоятельной работы учащихся и в соответствии с этим методически и композиционно построенный иначе. Материалы такого сборника упражнений в настоящее время подготовлены в Венгрии, но мы, к сожалению, не имели возможности воспользоваться ими в практической работе.

Работа со звучащим курсом поставила новые вопросы, в частности — должен ли учащийся пользоваться печатным текстом фонограммы. Теоретические ответы на этот вопрос были разноречивыми. Практическая проверка разных возможностей — с использованием печатного текста и без него — подтвердила правомерность участия печатного текста в учебном процессе в случае индивидуальной самостоятельной

работы учащегося в лингафонном кабинете или в лаборатории устной речи для проверки понимания, уточнения некоторых частей радиоурока. На групповых занятиях под руководством преподавателя прибегать к помощи печатного текста вряд ли целесообразно, за исключением, может быть, слабо подготовленных групп, где это все-таки, видимо, возможно и простительно. Используемые радиокурсы утвердили в практике преподавания ряд лингвометодических достижений венгерских коллег — конкретность контрастивных описаний; организацию учебного процесса на продвинутом этапе вокруг основных грамматических явлений, узловых блоков; прикладной характер грамматических комментариев и правил; стремление к коммуникативно-ситуативной направленности процесса обучения и др.

Таковы достижения. Поиск продолжается.

С. Бакони,
О. Митрофанова

К. Kazem-Bek, A. Kmita,
A. Samukowicz.
ĆWICZENIA Z JĘZYKA
ROSYJSKIEGO.
WARSZAWA

Учебное пособие «Упражнения по русскому языку» предназначено для студентов отделения русской филологии учительских и педагогических институтов. Базируясь на лексике, необходимой учителям русского языка восьмилетних начальных и неполных средних школ, авторы пособия стремились подчинить его задаче активного овладения языком. Это определило отбор лексико-грамматических тем и характер тренировочных упражнений.

Предлагаемые вниманию учащихся лексические темы во многом носят традиционный характер: школа, квартира, профессия, транспорт, время, человек, времена года, игры, спорт и т. д. Выбор тем оправдан, ибо они отражают возникающие повседневные типичные ситуации.

Авторы пособия тщательно оснастили каждую тему словами и словосочетаниями, нужными для речевого общения. Так, например, в 1-м уроке (пособие состоит из двух книг; в первой — 31 урок, во второй — 25), названном «Шко-

ла», находим словосочетания с глаголами *учиться, учить, заниматься, изучать*, представляющими известную трудность для польских учащихся, а также словосочетания с глаголами *слушать, смотреть, отвечать*. Столь же подробно разработаны и другие темы.

Детальная разработка лексических тем — отличительная особенность рецензируемой книги «Упражнения по русскому языку».

Глубоко продуманы приемы введения, семантизации и закрепления изучаемой лексики. Перед учебными текстами помещены списки словосочетаний, типичных для изучаемой лексической темы, и задания, которые призваны расширить словарный запас учащихся.

Так, тексту «Наша семья» предшествуют задания: составить словарик названий специальностей; рассказать, кем могут быть люди, изображенные на рисунке, и что они делают на работе; написать предложения с данными словами

и выражениями. После текста дается еще ряд лексических заданий.

Удачно и широко используется для семантизации новых слов зрительная наглядность: чертежи, схемы, картинки. При помощи рисунков семантизируются главным образом отдельные слова, а словосочетания и предложения: *первый этаж* (счет этажей в Польше и в СССР не совпадает); *сжать пальцы в кулак; разжать пальцы; наклонить туловище* (стр. 72); *Сбор уже начался!* (стр. 65) и др.

Разнообразны упражнения на закрепление изучаемой лексики (назвать изображенные на картинке предметы и употребить их в словосочетаниях, посмотреть в словаре значения данных слов, описать рисунок, используя приведенные словосочетания, и др.). Особенно следует отметить задания, требующие от учащихся систематизированных лексических знаний, в частности наименований профессий и предприятий.

Несомненным достоинством пособия является установка на изу-

чение лексикой как системы. Отсюда задания подобрать антонимы, синонимы, паронимы, однокоренные слова. Опыт работы в славянских группах показывает, что такие задания чрезвычайно полезны, так как способствуют обогащению словарного запаса учащихся, помогают им лучше усвоить семантику слов.

Основная часть упражнений в пособии призвана развивать у учащихся навыки разговорной речи. Авторский коллектив проделал большую и кропотливую работу по отбору типичных моделей русской разговорной речи и создал оригинальные упражнения для их активизации.

Диалогическая речь представлена в каждом уроке. Учащимся предлагаются различные формы работы над диалогами: выразительно прочитать текст, заучить его наизусть, проследить употребление в нем определенных выражений и т. д. Особенно эффективны, на наш взгляд, задания творческого характера, заключающиеся в дополнении диалогов недостающими выражениями и составлении собственных по данным образцам.

Вначале разговорный стиль речи отрабатывается на уровне словосочетаний и предложений. Так, учащимся предлагается (стр. 76) заполнить пропуски в тексте оборотами *не тут-то было, куда там, не подал виду* (ч. I, стр. 76), составить предложения с выражениями *как раз, тотчас же, пора, точнее говоря* (ч. I, стр. 138). Затем идут более сложные задания: составить диалоги, употребив конструкцию «дай + инфинитив» (ч. I, стр. 130), выражение *ничего не поделаешь* (ч. I, стр. 159), реплику *оставь ее (его, их, меня) в покое* (ч. II, стр. 10), обороты *ни при чем, дело не в...* (ч. II, стр. 23), конструкцию «дай + I-е л. мн. ч. будущего простого» (ч. II, стр. 56), *чуть ли не, чуть не* (ч. II, стр. 154) и др.

Столь же детально ведется работа и над монологической речью. Задания также разнообразны: пересказать прочитанный текст, опи-

сать картинку, свою комнату, рассказать о своей семье, друзьях, дать портретные зарисовки своих знакомых, составить рассказ на заданную тему или по опорным словам, описать свое летнее путешествие и т. д. Как правило, все эти задания сопровождаются подробными списками слов и словосочетаний, которыми учащиеся смогут воспользоваться при составлении рассказов.

Изучение близкородственного языка сопряжено со специфическими трудностями. Учащиеся в чужом, похожем, усматривают родное и допускают ошибки, перенося законы своего языка на изучаемый. Чтобы преодолеть явление интерференции, авторы разработали специальные фонетические, морфологические, лексические и акцентологические упражнения.

Придерживаясь аспектного принципа в преподавании русского языка как иностранного, они каждый из уроков I части подразделили на разделы, выделенные графически: грамматика, лексика, произношение, материал для записи на пленку, орфография. Во II части упражнения подразделены на речевые и фонетические.

Произносительным упражнениям предпосланы краткие сведения по русской орфоэпии, причем особое внимание уделено специфическим особенностям русской фонетики — редукции гласных, палатализации, оглушению и озвончению согласных и др. К произносительным упражнениям непосредственно примыкает материал, предназначенный для записи на пленку, — различного рода задания, связанные с развитием навыков правильного произношения безударных гласных, оглушения и озвончения согласных в определенной позиции, логическим членением предложения.

Большое место в пособии занимают акцентологические упражнения, причем они носят не эпизодический характер, а представляют собой определенную систему: ударение в именах существи-

тельных, прилагательных, глаголах и т. д. Систематичность, разнообразие и целенаправленность акцентологических упражнений — отличительная особенность пособия.

В приложении к пособию имеются списки существительных, род которых не совпадает в русском и польском языках, и глаголов, различающихся управлением. Кроме того, перечисляются русские возвратные глаголы, которым в польском языке соответствуют не возвратные, и невозвратные глаголы, которым в польском языке соответствуют возвратные.

Разнообразны и эффективны упражнения, призванные преодолеть явление интерференции: переводы с польского на русский, заполненные пропуски в тексте наречиями места (*здесь, сюда, отсюда, там, туда, оттуда*), трудными для учащихся в связи с отсутствием в польском языке категорий направления, конструирование предложений с глаголами *купить — покупать*, подбор слов с полногласными и неполногласными сочетаниями на определенную тему (например, о книге: *глава, заглавие, заглавный* и т. д.), составление словосочетаний, различающихся компонентами в русском и польском языках (например, со словами *редкий, жидкий*) и др.

Глубоко продуманы орфографические упражнения. Не загружая память учащихся исключениями, авторы сосредоточивают их внимание на основных правилах русской орфографии: написании *ь* и *ъ*, безударных гласных, личных окончаний глаголов в настоящем и будущем простом времени и т. д.

Есть в книгах и некоторые погрешности, и опечатки, но не они определяют общее впечатление от пособия.

В целом «Упражнения по русскому языку» представляют значительный интерес своими методическими принципами и их воплощением.

Б. И. Матвеев